



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/MA
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor / <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Traduceri specializate (economice) engleză/franceză <i>English/French Specialized (Economic) translations</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs / <i>Course coordinator</i>	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/ <i>Seminar/ laboratory/ project coordinator</i>	Prof. univ. dr. habil. Corina-Amelia Georgescu / <i>Full Professor, PhD Corina-Amelia Georgescu</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	1	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	V	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S <sup>2</sup>		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M1.O.03-04		

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	-	3.3 seminar/ <i>seminar</i>	2
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	-	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	28
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					33
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					28
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					4
Examinări/ <i>Examinations</i>					4
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	97				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	125 <sup>3</sup>				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	5 <sup>4</sup>				

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/ project</i>	- Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproector și cu calculatoare, unde există conexiune la internet. <i>The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers, where there is an internet connection.</i>

**6. Obiectiv general/ *General objective of the course:***

Disciplina **Traduceri specializate (economice) engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză**. Traduceri în context european și își propune să familiarizeze studenții cu domeniul tehnicilor de traducere, cu conceptele fundamentale și cu principalele teorii explicative ale domeniului aplicate la textele economice. Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: **Introducere: Metodologia traducerii unui text specializat. Surse de documentare. Baze de date, Terminologia specifică în traducerea economică, Traducerea documentelor economice oficiale, Stil și registru în traducerea economică, Studii de caz / aplicații.**

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.



Cu ajutorul acestora, dar și al privirii de ansamblu oferite asupra procesului de traducere, studentul va dobândi nu doar cunoștințe teoretice despre domeniu, ci va înțelege și cât de complex este fenomenului traducerii.

*The course **English/French Specialized (Economic) translations** is offered within the Master's programme in Translation Studies – English Language/French Language: Translations in a European Context. It aims to familiarize students with the field of translation techniques, fundamental concepts, and major explanatory theories of translation as applied to economic texts.*

*The course addresses, as specific thematic areas, the following key notions and concepts: **Introduction: Methodology of specialized text translation; Documentation sources and databases; Specific terminology in economic translation; Translation of official economic documents; Style and register in economic translation; Case studies and practical applications.***

*With the help of these, as well as through the comprehensive perspective offered on the translation process, the student will acquire not only theoretical knowledge of the field, but will also gain an understanding of the complexity of the translation phenomenon.*

#### 7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C 4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. <i>C4. The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. <i>A1. The student applies theoretical concepts in the translation process.</i> A2. Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva <i>A2. The student conveys the message of the oral or written source text, without adding, changing, or omitting any information.</i> A8. Absolventul măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă. <i>A8. The graduate measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA 4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. <i>RA4. The student designs a work plan to meet the deadline.</i> RA 8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții. <i>RA 8. The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.</i>

#### 8. Metode de predare/ *Teaching methods:*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expositive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea, exercițiul, studiul de caz), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.



*/Starting from the analysis of the student's learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling, exercise, case study), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.*

*In the teaching activity will be used lectures, based on Power Point presentations or various videos that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.*

*Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.*

## 9. Conținuturi/ Contents

SEMINAR/ SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/Contents	Nr. ore/ Hours
1.	<b>Introducere: Metodologia traducerii unui text specializat. Surse de documentare. Baze de date.</b> Baze de date terminologice â: IATE, TERMIUM Plus, Le Grand Dictionnaire terminologique Utilizarea softurilor specializate. Prezentare generală: Traducerea asistata de calculator (TAC)- SDL Trados Alte instrumente TAC: Déjà vu ; MemoQ ; Wordfast ; Omega T ; MetaTaxis ;MemOrg	2
	<b>Introduction: Methodology of translating a specialized text. Documentation sources. Databases.</b> <i>Terminological databases: IATE, TERMIUM Plus, Le Grand Dictionnaire terminologique</i> <i>Use of specialized software. Overview: Computer-assisted translation (CAT) - SDL Trados</i> <i>Other CAT tools: Déjà vu; MemoQ; Wordfast; Omega T; MetaTaxis; MemOrg</i>	
2	<b>Tema 1: Terminologia specifică în traducerea economică</b> 1.1.Structuri terminologice recurente în limbajul economic (engl./fr.) 1.2. Crearea și utilizarea glosarelor economice bilingve 1.3.Termenii economici polisemantici și provocările echivalării 1.4. Neologisme și anglicisme în limbajul economic francez și român	4
	<b>Topic 1: Specific Terminology in Economic Translation</b> <i>1.1. Recurrent Terminological Structures in Economic Language (Eng./Fr.)</i> <i>1.2. Creation and Use of Bilingual Economic Glossaries</i> <i>1.3. Polysemantic Economic Terms and the Challenges of Equivalence</i> <i>1.4. Neologisms and Anglicisms in French and Romanian Economic Language</i>	
3.	<b>Tema 2: Traducerea documentelor economice oficiale</b> 2.1. Traducerea rapoartelor financiare (bilanțuri, conturi de profit și pierdere) 2.2.Comunicate de presă ale companiilor multinaționale 2.3.Traducerea contractelor comerciale și clauzelor economice 2.4.Standard de internaționale (IFRS, GAAP) și implicațiile pentru traducători	4
	<b>Topic 2: Translation of official economic documents</b> <i>2.1. Translation of financial reports (balance sheets, profit and loss accounts)</i> <i>2.2. Press releases of multinational companies</i>	



	2.3. <i>Translation of commercial contracts and economic clauses</i> 2.4. <i>International standards (IFRS, GAAP) and implications for translators</i>	
4	<b>Tema 3: Stil și registru în traducerea economică</b> 3.1. Nivelul de formalitate și neutralitatea stilistică în texte economice 3.2. Specificul stilului economic în engleză vs. franceză 3.3. Traducerea metaforelor și expresiilor idiomatice economice 3.4. Adaptarea la publicul țintă: specialist vs. nespecialist	4
	<b>Topic 3: Style and register in economic translation</b> 3.1. <i>Level of formality and stylistic neutrality in economic texts</i> 3.2. <i>Specifics of economic style in English vs. French</i> 3.3. <i>Translating economic metaphors and idiomatic expressions</i> 3.4. <i>Adaptation to the target audience: specialist vs. non-specialist</i>	
5	<b>Tema 4: Studii de caz / aplicații</b> 4.1. Traducerea și adaptarea unui articol de presă economică ( <i>The Economist</i> / <i>Les Échos</i> ) 4.2. Compararea traducerilor profesionale vs. automate ale unui articol economic 4.3. Simulări de proiecte de traducere în echipă (roluri: traducător, revizor, terminolog) 4.4. Traduceri economice - situri de specialitate, texte economice autentice: facturi, adrese de la finanțe etc) 4.5. Analiza erorilor frecvente în traducerea economică (exemple din traduceri reale) 4.6. Influența culturii de afaceri asupra traducerii (ex. SUA vs. Franța) 4.7. Traducerea conceptele culturale în contexte economice (ex. "free market", "protectionisme") 4.8. Etica în traducerea economică: transparență, ambiguitate și manipulare	14
	<b>Topic 4: Case studies / applications</b> 4.1. <i>Translation and adaptation of an economic press article (The Economist / Les Échos)</i> 4.2. <i>Comparison of professional vs. machine translations of an economic article</i> 4.3. <i>Simulations of team translation projects (roles: translator, reviser, terminologist)</i> 4.4. <i>Economic translations - specialized websites, authentic economic texts: invoices, addresses from finance, etc.)</i> 4.5. <i>Analysis of common errors in economic translation (examples from real translations)</i> 4.6. <i>The influence of business culture on translation (e.g. USA vs. France)</i> 4.7. <i>Translation of cultural concepts in economic contexts (e.g. "free market", "protectionism")</i> 4.8. <i>Ethics in economic translation: transparency, ambiguity and manipulation</i>	
	<b>Total:</b>	<b>28</b>

**Bibliografie/Bibliography:**

Georgescu, C.A., *Traduceri economice*, suport de curs electronic  
Apostol, A., Georgescu C., *Formare continuă și reconversie profesională pentru profesorii de limbi străine în domeniul traducerii*, Modulul de limba franceză, Editura Tiparg, Pitesti, 2012  
Delisle, Jean, « L'initiation à la traduction économique », *Meta*, volume 33, numéro 2, juin 1988, p. 204–215. <https://doi.org/10.7202/002515ar>  
Houbert, Frédéric, „Problématique de la traduction économique et financière”, *Translation Journal*, Volume 5, No. 2, April 2001, <https://translationjournal.net/journal/16finance.htm>  
Fenclová, Marie, „Pistes de réorientation des programmes universitaires de français pour les besoins actuels des citoyens tchèques/européens”, *Synergies Europe* n° 13 - 2018 p. 15-25, GERFLINT ISSN 1951-6088 ISSN en ligne 2260-653X, <https://gerflint.fr/Base/Europe13/fenclova.pdf>  
Gallego Hernández, Daniel et Dima El Hussein. « Nouvelles études en traduction économique et





**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



spécialisée. » Meta, volume 68, numéro 3, décembre 2023, p. 504–509, <https://doi.org/10.7202/1111954ar>

Krasnova, Evgenia, „Economic texts: the cognitive aspects of translation”, E3S Conferences., 273 (2021) 12133, DOI: <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312133>

Maldussi, Danio. « La didactique de la traduction économique et financière à l'épreuve de la sous-compétence thématique : à la recherche d'un deuxième souffle. » Meta, volume 68, numéro 3, décembre 2023, p. 537–555. <https://doi.org/10.7202/1111956ar>

Melnichuk, M.V. & Osipova, V.M., (2016). The role of background culture and lexical knowledge in economic translation, 11, 2503-2514, <https://www.researchgate.net/publication/309261415> The role of background culture and lexical knowledge in economic translation

PENG, Wei, LI, Changbao LI, „Translation of Economic Policy Texts”, CROSS-CULTURAL COMMUNICATION, Volume 17, No. 4, 2021, <http://cscanada.net/index.php/cc/article/view/12090>

Román, Verónica, „Être traducteur économique et financier aujourd'hui : défis et avantages”, Translated by Aurélie Barbe, Traduire – une autre perspective sur la traductin, No. 227/2012, pp. 62-76, <https://doi.org/10.4000/traduire.481>

TAGKAS, P. ERIKLIS, “Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations” (Periklis Tagkas – LILA'14) . Tagkas, P. Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations: Arslan, F., ed., Contemporary Issues on Linguistics and Language: LILA, '14/Linguistics and Language Conference Proceedings. Istanbul: DAKAM Publishing, June 2014, pp. 279-287. ISBN: 978-605-5120-81-8, <https://www.academia.edu/7449883/> Translation of economic texts challenges and limitations Periklis Tagkas LILA 14

Zaykova, I., „Economic Translation: Theoretical and Practical Issues”, Research Gate, 2019. <https://www.researchgate.net/publication/336802671> Economic Translation Theoretical and Practical Issues



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



**10. Evaluare/Assessment**

Tip activitate/ <i>Type of activity</i>	10.1 Criterii de evaluare/ <i>Evaluation criteria</i>	10.2 Metode de evaluare/ <i>Evaluation methods</i>	10.3 Pondere din nota finală/ <i>Percentage of the final mark</i>
10.4 Curs/ <i>Course</i>			
10.5 Seminar/laborator/proiect/ <i>Seminar/ laboratory/ project</i>	- glosar de termeni economici extras din traducerile efectuate pe parcursul seminarilor;/ <i>glossary of economic terms extracted from translations made during the seminars;</i>	Evaluare scrisa/ <i>written examination</i>	40%
	- evaluare periodică (teme)/ <i>periodic evaluation (homework)</i>	Evaluare scrisa examen scris/ <i>written and oral evaluation</i>	40%
	-verificare (scris)/ <i>verification (written)</i>	Evaluare scrisa / <i>written evaluation</i>	20%
10.6 Condiții de promovare/ <i>Conditions for passing the examination</i>			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / <i>Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.</i>			

Data completării  
/ *Date of completion*  
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*  
-

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*  
Prof.univ.dr.habil. Georgescu Corina-Amelia

Data avizării în  
departament / *Date of notification in the department*  
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*  
Lect.univ.dr. Adina Dumitru

Data aprobării în  
Consiliul Facultății  
/ *Date of approval in the Faculty Council*  
29.09.2025

Decan / *Dean*  
Conf.univ.dr. Bărbulescu Cosntantin